第一图书网, tushu007.com

<<飘（上下）>>

图书基本信息

书名：<<飘（上下）>>

13位ISBN编号：9787540756239

10位ISBN编号：7540756233

出版时间：2012-4

出版时间：漓江出版社

作者：玛格丽特·米切尔

页数：760

译者：黄健人

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

内容概要

塔拉庄园的大小姐斯佳丽·奥哈拉聪明美丽，有着无数的追求者，可她偏偏爱上了即将与梅拉妮订婚的阿什礼。
遭到拒绝后，斯佳丽一气之下匆忙嫁给了梅拉妮的哥哥查尔斯。
南北战争爆发后，查尔斯、阿什礼相继应征入伍。
残酷的战争打破了斯佳丽平静的生活，查尔斯病死军营。
寡居的斯佳丽来到亚特兰大，与阿什礼的妻子梅拉妮一起生活并再次邂逅封锁线商人瑞特。
但在任性傲慢的斯佳丽·奥哈拉的字典里只有两样东西：一是阿什礼，二是钱。
温柔谦恭又钢铁般坚毅的梅拉妮病倒了，临终时，她将儿子小博和丈夫阿什礼托付给了斯佳丽。
斯佳丽至此才发现，一直以来梅拉妮是多么爱她、信任她。
斯佳丽如梦初醒，原来在梦中迷雾里她要找的安全与温暖的所在不是阿什礼，而是瑞特。
被遗弃的斯佳丽再次回到塔拉庄园：她要赢回瑞特，只要她下决心……明天总是个新日子。
《外国文学名著名译丛书：飘（套装上下册）》既是一部浪漫主义小说，又是一部现实主义小说。
作者玛格丽特·米切尔通过这部爱情绝唱，从社会政治、经济、道德等诸多方面详尽地展现了内战前后美国南部广阔的社会历史生活画卷，气势恢宏，场面壮阔，情感深沉。
本次由著名翻译家黄健人女士重新翻译，不仅充分吸收了一个世纪以来的研究成果和翻译成果，订正了以往问世译本的讹错，译文也更为精致准确，是米切尔故居唯一收藏的中文译本。

作者简介

书籍目录

001 第一部097 第二部203 第三部369 第四部601 第五部

章节摘录

版权页： 阿什礼出身的家族，世代都把闲暇用以思考而不是行动，只管编织些美丽闪光的梦，完全脱离现实。
阿什礼沉浸于自己的内心世界，比佐治亚美好得多的世界，一旦回到现实便大不情愿。
他对人们，既不喜欢也不厌恶；对生活，既不欢欣也不伤悲。
他看破红尘，听天由命，耸耸肩膀，径往音乐、书本和他那个更美好的世界而去。
他的心是个谜，可偏偏迷住了斯佳丽。
姑娘自己也不明白，正是他的神秘引发了她的好奇，好比面对一扇既无锁又无钥匙的门。
他谜一般的品质只使她更爱他，他古怪克制的追求方式只使她更决心要将他据为己有。
总有一天他会求婚的，她对此坚信不疑，因为她太年轻太娇惯，还不曾尝过失败的滋味。
如今，可怕的消息来了，犹如五雷轰顶——阿什礼要娶梅拉妮！
不可能！
咦，上星期的一天傍晚，她和阿什礼从费尔希尔骑马回家，他还说过：“斯佳丽，有件要事想跟你说，可又不知怎么说才好。
”当时她端庄地垂下眼睑，心儿乐得狂跳不已，以为大喜的时刻终于来临。
可他却说：“现在不说！
快到家了，时间不够。
唉，斯佳丽，我真是个胆小鬼！
”言毕，他一夹马刺，飞驰上坡，将她送回家。
斯佳丽坐在树桩上，琢磨那几句曾令她狂喜的话。
忽然，她悟出另一种意思，可恨的意思，说不定他要说的正是他订婚的事儿！
哦，爸快些回来该多好！
这么心悬悬地好难受。
她再次急切地瞧瞧大路，再次感到失望。
夕阳已沉入地平线，天边通红的晚霞淡做粉红色。
湛蓝的天空渐次化为知更鸟蛋般美妙的湖绿。
乡间暮色神秘宁静，悄然降临，笼盖四野。
红土犁沟，伤痕般的红土路，都失去了神奇的血红，变为普通的黄褐色。
大路对面的牧场上，马、骡、奶牛乖乖地站着，脑袋仰过木篱，等待着被主人赶回畜栏饲喂。
它们不喜欢牧场小溪边乱树丛投下的黑影，向斯佳丽扭着耳朵，仿佛渴望与人为伴。
半明半暗之间，河边沼地白天苍翠高大的松树，此刻反衬着湖绿色的天空，黑魆魆的，如同一排无法逾越的巨人，遮挡了脚下缓缓流淌的浑黄河水。
河对岸山坡上，威尔克斯家高耸的白烟囱渐渐与环绕四周的稠密橡树的黑影融为一体。
只有数点厨房的灯火遥遥闪烁，显示出人家。
春日的温馨，新翻田野的潮气，从四面袭来。
满目新绿蓬勃向上，生机盎然。
落日辉煌，春天新绿，在斯佳丽眼中算不上什么奇迹。
这美景她恣意享受，一如喝水和呼吸空气。
因为她对任何美的事物都不曾特意留心，除开女人的容貌、骏马、丝绸服装之类实实在在的东西。

后记

2000年6月里一天，佐治亚州绿树红壤，阳光灿烂，借在美国访学之机，我造访了位于该州南部的亚特兰大市米切尔故居暨纪念馆。
米切尔故居坐落在市中心桃树街990号，是一幢维多利亚风格的两层小楼，四周铁栏围出一方如茵绿草，与街上鳞次栉比的现代高楼反差强烈，闹中取静，别有一番风致。
步入前厅，早已候在入口的纪念馆董事会助理厄琳·黑尔女士迎上前来。
寒暄之后，我代表漓江出版社将自己的译作《飘》赠给了纪念馆。
黑尔女士则把一包打点得齐齐整整，有关米切尔及其故居的资料回赠给我，双方合影留念。
须臾，该馆国际通联部经理海瑟尔·叶特兰德小姐也从繁杂公务中脱身，代替黑尔女士陪我参观。
米切尔故居始建于1879年，1919年改为十组套房的公寓。
1925年至1932年间，米切尔夫妇租用了1号套房。
享誉全球的小说《飘》之大部分就在这里构思完成，其时，亚特兰大的文人墨客也常来此间欢聚叙谈。
1989年，在任的亚特兰大市市长安德鲁·杨宣布这幢小楼为历史文物，使其成为该市获此殊荣的首座建筑。
1994年9月，米切尔故居被人纵火，损失严重。
1995年德国戴姆勒一奔驰集团捐资五百万美元，用以修复故居。
1996年5月12日，时值母亲节，距在该市举行的第二十六届奥运会开幕式前四十天，故居再度被人纵火，损失比头一次更大，好在米切尔套房幸免于难。
警方悬赏一万美元捉拿嫌疑人，但一切调查均无任何结果。
同年，米切尔故居被美国国家历史文物信托基金会列入国家级历史文物，予以保护。
1997年，故居全面修复，成为亚特兰大市一处文化旅游名胜与永久纪念地，除法定节假日外，天天向公众开放。
米切尔纪念馆与故居比肩，包括图片展览厅、电影放映厅（播放有关小说与电影《飘》的纪录片）、纪念品商店及办公室等。
这儿时常举办文学界人士作品欣赏会，帮助文学新人走上成功之路，正在成为美国南方文学的中心。
流连于展览大厅，我深为米切尔十度春秋孜孜砣砣于《飘》创作的精神感动，对这位美丽聪慧的女作家生平与创作经历有了进一步了解。
米切尔出身书香门第，其父尤金·缪斯·米切尔是亚特兰大一位著名律师，美国大学优秀生联谊会成员，亚特兰大市图书馆董事长，亚特兰大历史学会会长。
其母玛丽·伊莎贝尔·史蒂文斯（人称“美人玛丽”）虔信天主教，以自己的爱尔兰血统为骄傲，努力向子女灌输天主教教义。
她敢于为妇女的权益奔走呐喊，并带小玛格丽特·米切尔参加为妇女争取选举权的集会，是妇女投票者联盟的创始人之一。
玛格丽特·米切尔1890年11月8日出生于种族隔离的亚特兰大，在桃树街上的圣心教堂受洗。
1912年，她全家从童年居住的杰克逊山，迁入桃树街1149号一座有白色圆柱的大宅。
因为和哥哥史蒂文斯及邻近的男孩子们混在一起玩，小玛格丽特很快就成了一个顽皮的假小子，身穿短灯笼裤，自称“杰米”。
她编戏，导戏，把街区的娃娃们召拢来分派角色，且常把主角留给自己。
她家的前厅正好充当舞台。
1917年，豆蔻年华的米切尔坠入爱河，与克利福特·亨利中尉订婚。
亨利是哈佛大学学生，在亚特兰大的戈登军营受训，后派驻法国。
玛格丽特次年秋天入美国著名女校史密斯学院读书。
她才情焕发，做过校文学社团主席，写的小小说常在学校年刊上发表。
1919年，在学校里她获悉亨利阵亡的噩耗，接着母亲又病危，米切尔急急往家赶，终未能与母亲见上最后一面。

1920年，米切尔初入社交界。
她天性活泼，当众跳阿帕拉契舞，结果被指责有失淑女风范。
跳舞事件加上她对格兰迪医院住院的黑人行善，米切尔被三年级学生会拒之门外。
两年后，米切尔陷入追求者的包围，但伯伦·厄普肖与约翰·马什最终成为争夺她的两大情敌。
玛格丽特1922年9月与厄普肖结婚。
小夫妻住进了米切尔娘家。
新婚不久，丈夫就虐待妻子。
玛格丽特发现厄普肖既贩私酒又贪杯成瘾，二人遂分居，旋即离婚。
米切尔在亚特兰大一家新闻期刊找到工作，很快又成为《亚特兰大日报》的首位女记者。
1925年7月4日，美国国庆节，米切尔再做新娘，嫁给了对她一往情深的约翰·马什。
此后她常对朋友提及自己是在“独立日”结的婚。
第二年，米切尔双脚罹患关节炎，被迫辞去报社的工作，在家卧床，拼命读书。
约翰天天为她往家借书，实在累不过，灵机一动，买来一架小巧的雷明顿打字机，附言一纸：“亲爱的，向你了不起的新职业致敬。
”约翰觉得玛格丽特简直看完了图书馆所有藏书，该自个儿动手写一本啦。
于是，米切尔开始创作朋友们戏称的“美国最棒的小说”，写下她从小打长辈们那儿听来的故事。
时光流转，1929年，《飘》主体完成，只有两个人了解这部小说的细节——丈夫约翰与在麦克米兰出版公司任职的朋友洛伊·克尔。
《飘》自动笔到完稿花了十年。
1935年，麦克米兰出版公司的哈罗德·拉特汉姆启程到南方寻找新作家。
当时，佐治亚的卡罗琳·米勒刚刚获得了普利策奖。
洛伊·克尔请玛格丽特·米切尔陪拉特汉姆游览亚特兰大。
她应承下来，但一再拒绝拉特汉姆要看她书稿的要求。
一位朋友故意使激将法，说她想当作家。
“不是真格的”，她这才终于让步，收拾摞到一起齐肩高，已开始残破的书稿，开车送到拉特汉姆下榻的旅馆，对他说，趁她还没改变主意，“快把这该死的玩意儿拿走”。
拉特汉姆看罢，拍案叫绝。
立刻与哥伦比亚大学英文系系主任商量，决定从米切尔手中买下这堆书稿。
翌年6月30日，《飘》出版，发行量直线攀升，数月内便售出上百万册。
功成名就的米切尔风光无限。
读者来信从世界各地雪片般飞来，家里电话铃终日不绝于耳。
人们最爱打听的是：“斯佳丽跟瑞特能不能重归于好？
” 好莱坞制片人塞尔茨尼克先下手为强，以五万美元（当时的最高价）购得小说的电影改编权，把米切尔再次推向公众。
这一回，她是被争演影片角色的女演员们包围。
她本人则断然拒绝了在影片中出演主角的邀请。
1937年，《飘》为米切尔赢得普利策奖。
1939年12月15日，亚特兰大市在格兰德剧院为影片《飘》首映式铺开红地毯。
巧的是该剧院同样位于桃树街，距米切尔创作小说《飘》的地方相去不远。
市长哈茨菲尔德宣布这一天为全市节日，而在影片中扮演男女主角的克拉克·盖博与费雯丽下榻的佐治亚苔蕾丝饭店却激起了亚特兰大黑人群众的愤怒，因为该饭店竟拒绝接待影片中的黑人演员。
影片《飘》头一年就净赚一千四百万美元，一举夺得八项奥斯卡金像奖。
誉满全球的米切尔并非像有些人猜想的那样发大财。
按她与麦克米兰公司签订的出版合同规定，头版一万册她可获零售价的百分之十，其后各版拿百分之十五。
签合同时她只拿到区区五百美元签约金。
然而，她把小说带来的大部分收入慷慨贡献给社会，相当一部分用于为黑人与白人团体之间拉线搭桥

。
她还成为美国红十字会的一名全日志愿工作者，主要致力于以下事业： 1.资助摩尔豪斯医学院五十名黑人本科生与研究生的学业； 2.资助格兰迪医院建立病人急诊室； 3.资助重建二战后的维蒙迪耶法国城； 4.支持警察局长赫伯特·杰金斯在亚特兰大警察局实行种族混合； 5.负担圣约翰瑟医院工作的许多修女的医疗费用。
二战结束后，米切尔还踏遍美国东南部，为亚特兰大市的公益事业筹到一笔巨款。
用自己十年辛苦挣的血汗钱帮助黑人，需要高尚的人格，在当时，更需要极大的勇气。
1900—1945年间，美国南方三K党肆虐横行，残害黑人的私刑案件时有发生。
当时的佐治亚州州长尤金·塔尔马奇推行反犹太人、反天主教政策，将佐治亚变成了种族主义大本营。
1913年，亚特兰大市犹太工厂主利奥·弗兰克就被一群暴民私刑处死。
米切尔在这种险恶环境中却致函摩尔豪斯医学院院长，寄去两千美元支票，为该校的黑人学生支付学费。
她在信中写道：“ 您该记得我与您约定的唯一条件，即被资助的年轻人日后应当在佐治亚或亚特兰大行医。
这点上您与我有过争议。
您说过，南方任何地方都与亚特兰大、与佐治亚一样，急需大夫。
我明白您言之有理，但我也看到亚特兰大和佐治亚缺医少药到了何等严重的地步。
我相信自己比一般不曾在社会公益事业中服务的白人对情况更了解。
眼看南方最聪明的孩子都往北方跑，一切想为佐治亚，为南方建设尽心尽力的人都会难过。
”同年，在另一封致富尔顿一代卡尔布医院院长的信中，米切尔附上一千美元支票，表示“ 我对改善亚特兰大有色人种医疗条件的事业深感兴趣 ”。
据米切尔纪念馆提供的资料，小说《飘》的销量在全球仅次于《圣经》，至今每年至少售出二十五万册。
《飘》缘何成功？
我想，这不仅在于它曲折动人的故事情节，女性作家特有的准确细腻的笔触，有血有肉的人物塑造，现实主义的创作手法等等，还在于它揭示了一个动荡大时代的风貌，讴歌爱情，讴歌人性。
尽管米切尔不曾标新立异，不曾做任何写作技巧方面的实验，论其作品的思想深度或价值观念也够不上石破天惊，有些地方甚至很可以扣她一顶种族主义的大帽，但《飘》的的确确赞美了以斯佳丽为代表的一代美国人面对灾难不屈不挠的奋斗精神，对自己家园炽热固执的爱恋，还有百折不回的进取心。
如译本337页描写斯佳丽返回满目疮痍的娘家塔拉，在一番痛苦的思想斗争之后下定决心：“ 过去的就过去吧，死了的就死了吧，往昔慵懒奢华的生活一去不返，再不回头。
而她斯佳丽·奥哈拉挎起沉甸甸的菜篮之时，已下定决心，选择了自己的生活道路。
没有回头路，只能向前走。
”这一段再好不过地证明了米切尔本人有关《飘》主题的话：“ 我写的是有进取心（gumption）和没进取心的人。
” 现任米切尔纪念馆董事会会长的玛丽·R.泰勒女士也认为，不少人误读了米切尔，倾向于将她与南方在内战中“ 失败的大业 ”相联系，但这是电影《飘》造成的。
看懂电影不等于看懂了小说。
对米切尔来说，“ 大业 ”永远意味着爱国主义，而不是内战中南方的失败。
小说描写战前南方的部分不足百页，大部分笔墨是在谴责战争的残酷，反映战后重建的艰辛，赞美南方的崛起，揭示社会经济变革及种族隔离，强调不同的人面对挫折与创伤截然不同的价值取向与生活态度。
泰勒女士的评价应当说非常中肯。
对于小说的几位主人公，米切尔常说，梅拉妮是她最爱，称她为“ 我的宝贝儿 ”。
这个人物她承认是以她表姐梅拉妮修女为原型的。

米切尔同样佩服斯佳丽，赞赏她的勇敢，进取心，责任感与奉献精神。
这个人物主要以她飞扬跋扈的祖母安妮·菲茨杰拉德·斯蒂芬为模特儿。
米切尔的祖母是支熊熊燃烧的火把，光彩照人，个性鲜明，是个独立自主，精明强悍的女生意人。
虽说米切尔否认斯佳丽身上也有她自己的影子，但在她不足五十年的短暂生命中，熟悉她的亲友无一不认为她魅力四射，风情万种。
瑞特这个名字是借用佐治亚州查尔斯顿城一家名门望族的姓氏。
米切尔娘家祖上也果真出过一位海盗，大名丹尼尔·豪瑞。
这位先人在海上的种种冒险与书中勇闯封锁线大发国难财的瑞特·巴特勒船长十分相似。
　米切尔喜欢电影《飘》，但认为影片未能准确把握小说的主题。
她反感影片将美国北佬南方浪漫化的开场白，声明那些话不是她的，并反感将南方种植园装点成“富裕丰饶的展览橱窗”。
对广大读者关注斯佳丽与瑞特情感冲突结局的热烈愿望，米切尔只寡淡地说了一句：“对我来说，故事完了。
”至于后人努力撰写的续篇，米切尔在天之灵更无从知晓。
好在，热爱米切尔的读者可以翘首以待，她的另一本书《斯佳丽之前：玛格丽特·米切尔青春时代作品集》（Before Scarlett：Girlhood writing of Margaret Mitchell）将于近期由Hill Stree出版社编辑出版。
此书收入的小说原稿是在米切尔哥哥亚特兰大家的地下室里发现的。
至于《飘》的大部分原稿，早已被米切尔的丈夫马什销毁，只留下很少一部分用以驳斥那些认为小说是他所写的谣言，因为他的编辑手记在原稿中随处可见。
保留的原稿现存美国一家银行的地下室，静静地等待在对米切尔著作权发生争议时出来作证。
　译者　2005年

编辑推荐

《飘(套装上下册)》编辑推荐：《飘》自从1936年问世以来即风靡全国，轰动世界，历久而不衰。
不仅在美国，而且在全世界都受到广大读者的喜爱。
1937年，《飘》获得普利策奖。
根据小说《飘》拍摄的电影《乱世佳人》于1946年获奥斯卡奖，成了美国电影史上的经典之作，至今犹在世界影坛上享有盛誉。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com